

¹Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, ²Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: ³All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. ⁴For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. ⁵But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, ⁶And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, ⁷And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. ⁸But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. ⁹And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. ¹⁰Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. ¹¹But he that is greatest among you shall be your servant. ¹²And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted. ¹³But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. ¹⁴Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. ¹⁵Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell

يسوع يحذر من الدّيانة الزائفة

¹جَيئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ قَائِلًا: عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، ³كُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَأَفْعَلُوهُ، وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا لَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ. ⁴فَإِنَّهُمْ يَحْرِمُونَ أَحْمَالًا ثَقِيلَةً عَسِيرَةَ الْحَمْلِ وَيَصْعُقُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِأَصْبُعِهِمْ. ⁵وَكُلُّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ، فَيُعَزِّضُونَ عَصَانَتَهُمْ وَيُعْظَمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ، ⁶وَيُجِئُونَ الْمُتَنَكِّمَ الْأَوَّلَ فِي الْوَلَائِمِ وَالْمَجَالِسِ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، ⁷وَالْتَحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ وَأَنْ يَدْعُوَهُمُ النَّاسُ: سَيِّدِي، سَيِّدِي. ⁸وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ سَيِّدِي لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاجِدُ، الْمَسِيحُ، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ. ⁹وَلَا تُدْعَوْنَ لَكُمْ أَبَا عَلَى الْأَرْضِ لِأَنَّ أَبَاكُمْ وَاجِدُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. ¹⁰وَلَا تُدْعَوْنَ مُعَلِّمِينَ لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاجِدُ، الْمَسِيحُ. ¹¹وَأَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ. ¹²فَمَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَبْضِعُ وَمَنْ يَبْضِعُ نَفْسَهُ يَرْفَعُ.

يسوع يوبّخ الكتبة المرانين

¹³لَكِنْ وَبُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ. ¹⁴وَبُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلَعَلَّةُ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ، لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةَ أَعْظَمَ. ¹⁵وَبُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطْوِفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لَتَكْسِبُوا ذَخِيلًا وَاجِدًا، وَمَتَى حَصَلَ مَضْنَعُونَةُ إِنْبَاءٍ لِحَبْنَتِكُمْ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفًا. ¹⁶وَبُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الْقَائِلُونَ: مَنْ خَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ خَلَفَ بِدَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ. ¹⁷أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعُمَيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمَ: الدَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدَّسُ الدَّهَبُ؟ ¹⁸وَمَنْ خَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ خَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ. ¹⁹أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعُمَيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمَ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدَّسُ الْقُرْبَانُ؟ ²⁰قَالَ مَنْ خَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ خَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ. ²¹وَمَنْ خَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ خَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ. ²²وَمَنْ خَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ خَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ. ²³وَبُّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَسِّرُونَ التَّغْنَعَ وَالسَّبْتَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ التَّامُوسِ، الْحَقِّ وَالرَّحْمَةِ وَالْإِيمَانَ. كَانَ

than yourselves.¹⁶ Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!¹⁷ Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?¹⁸ And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.¹⁹ Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?²⁰ Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.²¹ And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.²² And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.²³ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.²⁴ Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.²⁵ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.²⁶ Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.²⁷ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.²⁸ Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye

يَبْتَغِي أَنْ يَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.²⁴ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبُعُوضَةِ وَيَبْتَلَعُونَ الْجَمَلَ.²⁵ وَيُلِّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكُتِبَةُ وَالْقَرَسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لَأَنْتُمْ تُنْفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلِ مَمْلُوءَانِ اخْتِطَافًا وَدَعَارَةً.²⁶ أَيُّهَا الْقَرَسِيُّونَ الْأَعْمَى، تَقِي أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضًا تَقِيًا.²⁷ وَيُلِّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكُتِبَةُ وَالْقَرَسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لَأَنْتُمْ تُسَيِّهُونَ قُبُورًا مُبَيَّصَةً تَطْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةٍ، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِطَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلِّ تَجَاسَةٍ.²⁸ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَطْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَتْرَارًا وَلِكَيْتُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَسْخُونُونَ رِبَاءً وَإِثْمًا.²⁹ وَيُلِّ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكُتِبَةُ وَالْقَرَسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لَأَنْتُمْ تَتَّبِعُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتَرْبِّتُونَ مَدَافِنَ الصَّادِقِينَ،³⁰ وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ.³¹ فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتْلَةِ الْأَنْبِيَاءِ.³² فَأَمَلُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.³³ أَيُّهَا الْحَيَّاتُ، أَوْلَادَ الْإِفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ ذَنْبِيَةِ جَهَنَّمَ؟³⁴ لَذَلِكَ: هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً. فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصَلِبُونَ، وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ، لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سَفَكَ عَلَى الْأَرْضِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصَّادِقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.³⁶ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ هَذَا كُلُّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.

مدينة أورشليم قاتلة الأنبياء

³⁷ يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ، يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاحِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ، كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا.³⁸ هُوَذَا بَيْنَكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ حَرَابًا.³⁹ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مِنْ الْآنَ حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآبِي يَاسُمُ الرَّبِّ.

are full of hypocrisy and iniquity.²⁹ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,³⁰ And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.³¹ Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.³² Fill ye up then the measure of your fathers.³³ Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?³⁴ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:³⁵ That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.³⁶ Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.³⁷ O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!³⁸ Behold, your house is left unto you desolate.³⁹ For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.